Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spójrz! JAHWE, twój Bóg, położył przed tobą tę ziemię. Wstąp, bierz (ją) w posiadanie, tak jak polecił ci JAHWE, Bóg twoich ojców! Nie bój się i nie lękaj się!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spójrzcie! JAHWE, wasz Bóg, położył przed wami tę ziemię. Wkroczcie do niej, bierzcie ją w posiadanie, tak jak polecił wam JAHWE, Bóg waszych ojców! Nie bójcie się, niech wam nie zabraknie odwagi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto JAHWE, twój Bóg, położył przed tobą tę ziemię. Idź i weź ją w posiadanie, jak ci powiedział JAHWE, Bóg twoich ojców; nie bój się i nie lękaj się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, podawa Pan, Bóg twój, tobie tę ziemię; idźże, a posiądź ją, jakoć powiedział Pan, Bóg ojców twoich, nie bój się ani się lękaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oglądaj ziemię, którą JAHWE Bóg twój dał tobie: wstępuj a posiadaj ją! jako mówił JAHWE Bóg nasz ojcom twoim. Nie bój się i namniej się nie lękaj! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrz! Pan, twój Bóg, wydał tobie tę ziemię. Wejdź, weź ją w posiadanie, jak ci obiecał Pan, Bóg twoich ojców. Nie lękaj się, nie trać ducha! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Pan, twój Bóg, dał ci tę ziemię. Wejdź do niej i weź ją w posiadanie, jak ci powiedział Pan, Bóg twoich ojców! Nie bój się i nie lękaj się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz! JAHWE, twój Bóg, tobie dał tę ziemię. Idź, weź ją w posiadanie, jak ci powiedział JAHWE, Bóg twoich ojców: Nie lękaj się i nie trwóż! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrz Izraelu! JAHWE, twój Bóg, daje ci ten kraj. Idź, weź go w posiadanie, bo JAHWE, Bóg twoich ojców, obiecał go tobie. Nie bój się i nie upadaj na duchu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Patrz [Izraelu]! Twój Bóg Jahwe wydaje ci ten kraj! Idź, bierz [go] w posiadanie, jak ci to powiedział Jahwe, Bóg twoich ojców. Nie lękaj się i nie upadaj na duchu! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Patrz! Bóg, twój Bóg, dał wam tę ziemię! [Tylko] idźcie i zajmijcie ją, jak Bóg, Bóg waszych praojców, wam powiedział. Nie bójcie się ani nie obawiajcie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гляньте, передав вам Господь Бог ваш перед вашим лицем землю. Пішовши, унаслідуйте, так як сказав вам Господь Бог батьків ваших. Не бійтеся, ані не жахайтеся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Patrz, WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci tą ziemię przed tobą; wejdź i zdobądź, jak zapowiedział ci Bóg twoich ojców, WIEKUISTY; nie obawiaj się, ani się nie lękaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto JAHWE, twój Bóg, wydał ci tę ziemię. Wyrusz, weź ją w posiadanie, tak jak ci powiedział JAHWE, Bóg twoich praojców. Nie bój się ani się nie przerażajʼ. |

1. 1) <x>50 10:12</x>; <x>50 13:4-5</x> [↑](#footnote-ref-2)